

| | |
|--|---|
| <p>OFFENES VERFAHREN AG 2/2011- LOS 5</p> <p>Leistungsverzeichnis für die Vergabe des Dienstes für die Unfallversicherungsdeckung der Ambulatoriumsfachärzte/Innen, die ihre Tätigkeit auf dem Territorium des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen ausüben.</p> <p>Zeitraum 01.01.2012- 31.12.2016.</p> | <p>PROCEDURA APERTA AG 2/2011- LOTTO 5</p> <p>Capitolato d'oneri per l'affidamento del servizio di copertura assicurativa contro gli infortuni dei/delle medici/che specialisti/e, che svolgono la gestione diretta negli ambulatori sul territorio dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.</p> <p>Periodo 01/01/2012-31/12/2016</p> |
| <p>CIG: 34126228C1</p> | <p>CIG: 34126228C1</p> |
| <p>TEILNAHMEBEDINGUNGEN</p> | <p>CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE</p> |
| <p>Vorinformationen</p> | <p>Informazioni preliminari</p> |
| <p>Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, hat die Absicht den oben genannten Dienst mittels eines offenen Verfahrens in elektronischer Form zu vergeben.</p> | <p>L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante), intende procedere all'affidamento del servizio di cui sopra, tramite procedura aperta svolta con modalità telematica.</p> |
| <p>Die Auftragsbekanntmachung, dieses Leistungsverzeichnisses und die betreffenden Anlagen stehen auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung unter folgender Anschrift: www.Ausschreibungen-Südtirol.it/www.band- AltoAdige.it.</p> | <p>Il Bando di Gara, il presente capitolato d'oneri ed i relativi allegati sono disponibili sul portale al seguente indirizzo: www.Ausschreibungen-Südtirol.it/www.band- AltoAdige.it.</p> |
| <p>I. TEIL: Anweisungen für die elektronische Vergabe und Abgabe-Bedingungen für die Zulässigkeit der Angebote.</p> | <p>CAPO I: Istruzioni per la gara telematica e modalità di presentazione dell'offerta.</p> |
| <p>1.1. Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen.</p> | <p>1.1. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alla gara.</p> |
| <p>Etwaige Mitteilungen im Rahmen dieses Verfahrens erfolgen über die eigens dafür vorgesehene Funktion „Mitteilungen“ im Portal unter der Adresse www.ausschreibungensuedtirol.it.</p> | <p>Eventuali comunicazioni nell'ambito della presente procedura avvengono mediante l'apposita sezione dedicata "comunicazioni" presente sul portale all'indirizzo www.band- AltoAdige.it.</p> |
| <p>Es obliegt dem/der TeilnehmerIn, das Vorhandensein von eventuellen Mitteilungen auf dem Portal zu überprüfen.</p> | <p>È onere del/la partecipante verificare la presenza di eventuali comunicazioni presenti sul portale.</p> |
| <p>Für allfällige Erklärungen und Erläuterungen können sich die Teilnehmer ausschließlich über die in der Detailansicht zur Vergabe vorhandene Funktion „Mitteilungen“, Unterfunktion „Erklärungen einfordern“, an den Auftraggeber wenden, und zwar spätestens bis zum zehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen.</p> | <p>Eventuali informazioni e chiarimenti, potranno essere richiesti alla stazione appaltante dai concorrenti esclusivamente attraverso l'apposita sezione "chiarimenti", sottosezione "richiesta chiarimenti" nell'area riservata alla presente gara sul portale entro e non oltre il decimo giorno prima della scadenza di presentazione delle offerte.</p> |



Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| <p>Es werden nur jene Anfragen in Betracht gezogen, welche in italienischer oder deutscher Sprache gestellt werden, und zwar spätestens bis zum zehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen, im Portal eingegeben werden (14.01.2011).</p> | <p>Saranno prese in considerazione soltanto le richieste, formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro e non oltre il decimo giorno prima della data di scadenza di presentazione delle offerte (14/11/2011).</p> |
| <p>Eventuelle Richtigstellungen oder Mitteilungen werden an die angegebene Email-Adresse gesendet, welche der/die TeilnehmerIn bei Registrierung angegeben hat, sowie auf dem Portal veröffentlicht.</p> | <p>Le eventuali rettifiche o comunicazioni agli atti di gara saranno inviate all'indirizzo E-mail indicato in sede di registrazione dal/la richiedente, nonché pubblicate sul portale.</p> |
| <p>1.2. Anweisungen für die elektronische Vergabe.</p> | <p>1.2. Indicazioni per la gara telematica.</p> |
| <p>Die Angebote müssen von den Anbietern abgefasst und in das elektronische Vergabeportal eingegeben werden und zwar in das dafür vorgesehene Feld.</p> | <p>Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico, nello spazio previsto.</p> |
| <p>Die Angebote müssen in das Vergabeportal in deutscher oder italienischer Sprache eingegeben werden.</p> | <p>Le offerte devono essere inserite nel sistema in lingua italiana o tedesca.</p> |
| <p>Die auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung gestellten und einzureichenden Anlagen, müssen vom Portal herunter geladen und dann ausgefüllt werden.</p> | <p>Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati.</p> |
| <p>Die ausgefüllten Dokumente müssen als PDF-Dateien in den vom Portal vorgesehenen Feldern hinzugefügt werden.</p> | <p>I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale.</p> |
| <p>Die anderen verlangten Unterlagen (Quittung für die erfolgte Einzahlung zu Gunsten der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge, usw.) müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.</p> | <p>Gli altri documenti richiesti (documentazione idonea a dimostrare l'avvenuto versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici, ecc.) devono essere predisposti dal partecipante stesso ed inseriti in formato PDF nell'apposito campo del portale.</p> |
| <p>Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 10MB.</p> | <p>La capacità massima per il singolo file è di 10MB.</p> |
| <p>Alle Dateien, bei denen die digitale Unterschrift verlangt ist, sind digital zu unterzeichnen und dann in das Portal zu laden.</p> | <p>Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente e caricati sul portale.</p> |
| <p>Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokumentes durch mehrere Personen.</p> | <p>La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento sia firmato anche da più persone.</p> |
| <p>Die alleinige Verantwortung für eine korrekte digitale Unterschrift liegt beim/bei der TeilnehmerIn selbst.</p> | <p>La correttezza della firma digitale rientra nella piena responsabilità di ciascun/a partecipante.</p> |
| <p>Sollte sich im Zuge der elektronischen Überprüfung der Dateien herausstellen, dass diese nicht digital unterschrieben sind, wird der/die TeilnehmerIn vom Vergabeverfahren ausgeschlossen.</p> | <p>Se nel corso della verifica telematica della documentazione si rilevasse che i file non sono firmati digitalmente, il/la partecipante verrà escluso/a dalla gara.</p> |



Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|---|
| Im elektronischen Vergabeportal werden die folgenden Dokumente automatisch generiert: | Il portale delle gare telematiche genera in automatico i seguenti documenti: |
| <ul style="list-style-type: none"> - Teilnahmeantrag - Annahme Vergütung Systemadministrator - Wirtschaftliches Angebot | <ul style="list-style-type: none"> - Domanda di partecipazione - Accettazione corrispettivo gestore del sistema - Offerta economica |
| Es werden auch weitere Unterlagen beigelegt, die seitens der VS für die Teilnahme am Wettbewerb zur Verfügung gestellt sind. | Sono, inoltre, allegati anche documenti elaborati dalla SA per la partecipazione alla gara. |
| Im Falle von unterschiedlichen, gegensätzlichen, widersprüchlichen oder doppelten Erklärungen und Angaben zwischen diesen automatisch generierten Dokumenten und den von der VS für diese Vergabe zur Verfügung gestellten spezifischen Dokumenten, sind Letztere und nicht jene, welche vom elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden, gültig und ausschlaggebend. | Comunque in caso di dichiarazioni ed indicazioni diverse, contrapposte, contraddittorie o duplici tra i documenti generati automaticamente e quelli messi a disposizione dalla SA per la specifica gara, sono validi e decisivi solo i documenti elencati emessi dalla SA e non quelli generati in automatico dal portale delle gare telematiche. |
| Die dem Angebot beigelegten Eigenerklärungen, Bescheinigungen, Unterlagen und das Angebot selbst müssen zwingend auf Italienisch oder auf Deutsch verfasst sein oder es ist eine beglaubigte Übersetzung der Unterlagen beizulegen. Andernfalls wird das Angebot ausgeschlossen. | Le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta presentate in gara devono essere espressi, a pena di esclusione, in lingua italiana o tedesca, ovvero, corredati di traduzione autenticata in lingua italiana o tedesca. |
| Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland | Per operatori economici esteri |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz im Ausland, welche im Besitz einer auf einem qualifizierten Zertifikat beruhenden fortgeschrittenen elektronischen Signatur gemäß der Richtlinie 1999/93/EG (ausgestellt von einem akkreditierten „Zertifizierungsdienstanbieter“) sind, verwenden diese elektronische Signatur zwecks Teilnahme an elektronischen Vergaben. | Gli operatori economici con sede all'estero, i quali, ai sensi della direttiva 1999/93/CE, sono in possesso della firma elettronica avanzata basata su un certificato qualificato (rilasciato da un "prestatore di servizi di certificazione" accreditato), utilizzano tale firma digitale per partecipare a gare telematiche. |
| Die elektronische Signatur wird durch die Bezeichnung „qualifizierte Unterschrift“ im Zertifikat identifiziert. | La firma digitale viene identificata sul certificato attraverso la definizione "firma qualificata". |
| Ansonsten unterzeichnen die ausländischen Wirtschaftsteilnehmer die Dokumente händisch, versenden sie in gescannter Form und reichen zusätzlich einen Personalausweis des/der gesetzlichen Vertreters/in (Identitätskarte oder gleichwertiges Dokument) in gescannter Form ein. | In caso contrario gli operatori economici esteri dovranno allegare la scansione dei documenti debitamente sottoscritti a mano e la scansione di un documento d'identità (carta d'identità o equivalente) del/la rappresentante legale. |
| Sollte der Zuschlag an einen ausländischen Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden, wird die Vergabestelle die entsprechenden notwendigen Kontrollen und Überprüfungen durchführen. | In caso di aggiudicazione della gara ad un operatore estero, la stazione appaltante provvederà all'effettuazione di relativi opportuni controlli e verifiche. |
| 1.3. Abgabebedingungen für die Zulässigkeit der Angebote | 1.3. Modalità di presentazione dell'offerta |



Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|--|
| Es werden nur jene Angebote zugelassen , die einen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag vorsehen. | Sono ammesse solo offerte in ribasso sull'importo a base di gara. |
| Die Teilnehmer, die am Vergabeverfahren teilnehmen wollen, müssen innerhalb der in der Auftragsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung, den Teilnahmeantrag mit den weiteren vorgeschriebenen Unterlagen elektronisch einreichen. | Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara, la domanda di partecipazione alla gara oltre l'ulteriore prescritta documentazione. |
| Die elektronische Einreichung des Teilnahmeantrages und der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des/der Bewerbers/in. | L'invio elettronico della domanda di partecipazione alla gara e della prescritta documentazione avviene ad esclusivo rischio del/la partecipante. |
| Falls der Teilnahmeantrag und die vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so können diese nicht berücksichtigt werden. | Qualora la domanda di partecipazione alla gara e la prescritta documentazione non dovesse pervenire nel portale, per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica, entro il termine prescritto, queste non potranno essere prese in considerazione. |
| Falls Änderungen an den vom elektronischen Vergabeportal automatisch erzeugten Dokumenten vorgenommen werden, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erzeugt werden. | In caso occorra apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form – on – line ed ottenere un nuovo documento. |
| Die Vorlage des Angebots mittels elektronischem Vergabeportal ist beendet, sobald der/die Bewerber In eine Nachricht mit Bestätigung des ordnungsgemäßen Empfangs und Uhrzeit der Registrierung angezeigt bekommt. | La presentazione dell'offerta tramite il sistema del portale delle gare telematiche è compiuta quando il/la concorrente riceve un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell'offerta e l'orario della registrazione. |
| Bei Fragen zur Verwendung der Plattform für elektronische Vergaben: Kostenlose Nummer: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it. | Per supporto nell'utilizzo della piattaforma degli acquisti online fare riferimento a: Numero verde: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it. |
| Für die Teilnahme an der Vergabe müssen folgende Unterlagen elektronisch eingereicht werden, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb: | Per la partecipazione alla gara dovranno essere inviati in via elettronica, a pena di esclusione, i seguenti documenti: |
| 2. Anlagen, welche im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden | 2. Allegati che vengono prodotti in automatico dal sistema sulla base di form –on – line |
| 2.1. Teilnahmeantrag. | 2.1. Domanda di partecipazione. |

| | |
|---|--|
| <p>ahmeantrag" wird im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert, nachdem die verlangten Angaben eingegeben wurden und muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden.</p> | <p>La "Domanda di partecipazione" viene generata in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche in seguito all'imputazione dei dati richiesti e deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/ e abilitata/e ad impegnare l'offerente.</p> |
| <p>Der Antrag braucht aber kein weiteres Ausfüllen (mit Ausnahme der obligatorischen Angabe der Personaldaten des/der gesetzlichen Vertreters/in, der/die denselben unterschreibt), da die diesbezüglich verlangten Informationen in den entsprechenden seitens der VS zur Verfügung gestellten Anlagen (Anlage 1 und 2) ausführlicher und detaillierter ausgeführt werden.</p> | <p>La domanda non necessita di ulteriore compilazione (ad eccezione dell'indicazione obbligatoria dei dati personali del legale rappresentante, che vi appone la sua firma), in quanto le relative informazioni richieste sono esplicitate in forma più esaustiva e dettagliata negli appositi allegati emessi dalla SA (allegato1 e 2).</p> |
| <p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Mitversicherung, wird das Vergabeportal für jedes Mitglied der Bietergemeinschaft bzw. Mitversicherung einen eigenen Antrag generieren, welcher von der/n betreffende/n Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden muss.</p> | <p>In caso di Raggruppamento temporaneo d'impresе (RTI) o di Coassicurazione, il sistema genererà una domanda per ciascuna impresa facente parte del raggruppamento o della coassicurazione, che deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente.</p> |
| <p>2.2. Annahme Vergütung System-Administrator.</p> | <p>2.2. Accettazione corrispettivo gestore del sistema.</p> |
| <p>Die Annahme der Vergütung an den Systemadministrator wird im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert, nachdem die verlangten Angaben im Online - Vordruck vollständig eingegeben wurden und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital signiert werden.</p> | <p>L'accettazione del corrispettivo dovuto al gestore del sistema viene generata dal portale in seguito all'imputazione dei dati richiesti dal form on-line, deve essere sottoscritta digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserita nel sistema nell'apposito campo del portale.</p> |
| <p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Mitversicherung oder eines Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft oder der Mitversicherung digital unterschrieben werden.</p> | <p>In caso di RTI o Coassicurazione, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente di ciascuna impresa facente parte del raggruppamento o della coassicurazione.</p> |
| <p>2.3. Wirtschaftliches Angebot.</p> | <p>2.3. Offerta economica.</p> |
| <p>Um das wirtschaftliche Angebot zu unterbreiten, muss der Bieter:</p> <ul style="list-style-type: none"> - das Menü des Verfahrens im elektronischen Vergabeportal aufrufen; - den Online-Vordruck ausfüllen, wobei das Angebot abzüglich der MwSt. (Art. 81 3-bis der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006) angegeben wird; | <p>Per presentare l'offerta economica il concorrente dovrà:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale delle gare telematiche; - Compilare il form - on - line, indicando l'offerta al netto degli oneri dell'IVA (art. 81, 3-bis del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006); |

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|---|
| <p>- das vom elektronischen Vergabeportal erstellte Dokument „wirtschaftliches Angebot“, ohne Änderungen vorzunehmen, digital signieren;</p> <p>- in das auf dem elektronischen Vergabeportal eigens vorgesehene Feld das Dokument „wirtschaftliches Angebot“ einfügen.</p> | <p>- Firmare digitalmente il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche;</p> <p>- Inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica”.</p> |
| <p>Dem oben angeführten Dokument muss der Angebotsvordruck, welcher seitens der VS zur Verfügung gestellt wird, gemäß den in den spezifischen folgenden Punkten angeführten Modalitäten beigelegt werden.</p> | <p>Al sopraindicato documento dovrà essere allegato il modello d’offerta emesso dalla SA, secondo le modalità riportare negli specifici punti successivi.</p> |
| <p>Bei der Erstellung des wirtschaftlichen Angebotes muss in jedem Fall eine 100%-ige Risikodeckung gewährleistet werden.</p> | <p>L’offerta economica deve essere formulata in modo tale da garantire una copertura del rischio al 100%.</p> |
| <p>3. Weitere seitens der VS verlangte Unterlagen.</p> | <p>3. Ulteriori documenti richiesti dalla SA.</p> |
| <p>A. Beilage 1, mit welcher erklärt wird, dass die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschließungsgründe nicht gegeben sind, sowie dass die vom Gesetz 68 vom 12.03.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden.</p> | <p>A. Allegato 1, attestante la circostanza che la Cooperativa non si trovi in una delle condizioni di cui all’art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché che sia in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.03.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei diversamente abili.</p> |
| <p>Die Beilage 1 ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Sozialgenossenschaft zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p> | <p>L’allegato 1 è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF ed essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l’offerente e deve essere inserito nell’ apposito campo del portale.</p> |
| <p>Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung muss die Beilage 1 für jedes einzelne Unternehmen eingereicht werden.</p> | <p>In caso di raggruppamento temporaneo di imprese l’allegato 1 dovrà essere presentato per ognuna delle imprese associate.</p> |
| <p>Im Falle einer Mitversicherung muss die Beilage 1 für jeden einzelnen Mitversicherer eingereicht werden.</p> | <p>In caso di coassicurazione l’allegato 1 dovrà essere presentato per ognuna delle imprese in coassicurazione.</p> |
| <p>B. Beilage 2, mit welcher erklärt wird, dass für die Inhaber von Ämtern der anbietenden Gesellschaften sowie für die Personen, welche in dem letzten Jahr von diesen Ämtern ausgeschieden sind, die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben b), c) und m-ter) des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 und folgenden Änderungen vorgesehenen Ausschließungsgründe nicht gegeben sind.</p> | <p>B. Allegato 2, attestante la circostanza che i titolari di cariche delle società offerenti nonché i soggetti cessati dalle stesse nell’ultimo anno non si trovino in una delle condizioni di cui all’art. 38 – punto 1) lettere b), c) e m-ter) del D.lgs. 163 del 12.04.2006.</p> |

| | |
|---|--|
| Die Beilage 2 ist in allen Teilen auszufüllen, vom Erklärer zu unterschreiben, in eine PDF – Datei umzuwandeln und schließlich im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen. | L'allegato 2 è da compilare in tutte le parti, da sottoscrivere dal/la dichiarante, da convertire in pdf ed infine deve essere inserito nell'apposito campo del portale. |
| Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung muss die Beilage 2 für jedes einzelne Unternehmen eingereicht werden. | In caso di raggruppamento temporaneo di imprese l'allegato 2 dovrà essere presentato per ognuna delle imprese associate. |
| Im Falle einer Mitversicherung muss die Beilage 2 für jeden einzelnen Mitversicherer eingereicht werden. | In caso di coassicurazione l'allegato 2 dovrà essere presentato per ognuna delle imprese in coassicurazione. |
| C. Bestätigung von zwei Kreditinstituten betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit der Genossenschaft – Art. 41 – Punkt 1, Buchstabe a) des ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006. | C. Attestazione di due Istituti di Credito circa la capacità finanziaria ed economica della cooperativa – art. 41 – punto 1) lettera a) D. lgs. N. 163 del 12.04.2006. |
| Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nel apposito campo del portale. |
| Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung müssen die Bestätigungen für jedes einzelne Unternehmen eingereicht werden. | In caso di riunione temporanea d'impresa, le attestazioni dovranno essere prodotte per ciascuna impresa del gruppo. |
| Im Falle einer Mitversicherung müssen die Bestätigungen für jeden einzelnen Mitversicherer eingereicht werden. | In caso di coassicurazione, le attestazioni dovranno essere prodotte per ciascuna impresa delle imprese in coassicurazione. |
| D. Erklärung betreffend die Prämiensammlung der Gesellschaft, die sie auf dem EU Gebiet in den letzten drei Geschäftsjahren 2008/2009/2010 erzielt hat (pro Geschäftsjahr) – Art. 41 – Punkt 1) Buchstabe c) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006. | D. Dichiarazione concernente la raccolta premi nel ramo danni in ambito UE realizzata dalla società assicurativa negli ultimi tre anni 2008/2009/2010 (suddivisa per esercizio) – art. 41 – punto 1) lettera c) del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006. |
| Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass die am Wettbewerb teilnehmende Gesellschaft eine Prämiensammlung im Bereich Schäden erzielt hat, die nicht geringer als € 100.000.000,00.- pro Geschäftsjahr sein darf, und mit einem Betrag nicht geringer als € 30.000,00.- pro Geschäftsjahr im Risikobereich des Geldverlustes. | Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente dovrà aver realizzato una raccolta premi nel ramo danni non inferiore a € 100.000.000,00.-/anno e nel ramo delle perdite pecuniarie non inferiore a € 30.000.000,00.-/anno.- |
| Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Genossenschaft zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale. |

| | |
|--|--|
| <p>Im Falle von zeitweiliger Firmenvereinigung muss die Prämiensammlung für die Auftraggeberfirma und für jede einzelne Auftragnehmerfirma in getrennter Form angegeben werden. Die Auftraggeberfirma muss für jedes einzelne Geschäftsjahr diese Voraussetzung im Ausmaß von 60% des oben genannten Betrags, besitzen und jede Auftragnehmerfirma mindestens 20%.</p> | <p>In caso di raggruppamento temporaneo di imprese, la raccolta premi dovrà essere indicata per l'impresa mandataria e per ciascuna impresa mandante in forma separata. L'impresa mandataria dovrà possedere il requisito nei singoli tre esercizi al 60% dell'importo suddetto e le imprese mandanti nella misura minima del 20%.</p> |
| <p>Im Falle von einer Mitversicherung muss die Prämiensammlung für die Anweisungsnehmerfirma und für jede einzelne anweisende Firma in getrennter Form angegeben werden. Die Anweisungsnehmerfirma und jede einzelne anweisende Firma müssen dieser Voraussetzung im Ausmaß von 100% des oben genannten Betrags besitzen.</p> | <p>In caso di coassicurazione, la raccolta premi dovrà essere indicata per l'impresa delegataria e per ciascuna impresa delegante in forma separata. Ciascuna impresa dovrà possedere il requisito nella misura del 100%.</p> |
| <p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Genossenschaft zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p> | <p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p> |
| <p>E. Erklärung betreffend die technischen und beruflichen Dienstleistungen des Unternehmens – Art. 42 – Punkt 1) Buchstabe a) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006.</p> | <p>E. Dichiarazione concernente le capacità tecnico – professionali dell'impresa – art. 42 – punto 1) lettera a) del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006.</p> |
| <p>Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass die am Wettbewerb teilnehmende Gesellschaft folgende Unterlagen vorlegt:</p> | <p>Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente dovrà presentare la seguente documentazione:</p> |
| <p>1. Auflistung der gleichartigen Dienste bzw. Versicherungsdeckungen im Risikobereich des vorliegenden Loses, welche in den letzten 3 Jahren (2008-2009-2010 oder 2011) geleistet wurden, mit Angabe der gesamten Vertragsbeträge, des Zeitraums und der öffentlichen oder privaten Auftraggeber.</p> | <p>1. Elenco dei servizi analoghi prestati e relativi alla copertura assicurativa nel ramo di rischio oggetto del presente lotto negli ultimi 3 anni (2008/2009/2010 o 2011) con indicazione degli importi contrattuali complessivi, delle date e dei destinatari pubblici o privati.</p> |
| <p>Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass die am Wettbewerb teilnehmende Gesellschaft im Triennium 2008-2009-2010 oder 2011 in der EU Versicherungsdienste betreffend die Deckung im Risikobereich vorliegenden Loses zumindest für fünf (5) öffentliche Körperschaften geleistet hat</p> | <p>Per essere ammessa alla gara, l'impresa concorrente dovrà aver prestato in ambito UE nel triennio 2008/2009/2010 o 2011 servizi assicurativi nel ramo di rischio oggetto del presente lotto a favore di almeno cinque (5) Enti Pubblici.</p> |
| <p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p> | <p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>F. Einschreibungsbestätigung bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer oder gleichwertigem Berufsregister des Wohnsitzstaates betreffend den Versicherungsdienst im Risikobereich der vorliegenden Los, ausgestellt mit einem nicht früheren Datum als sechs Monate vor jenem für die Einreichung der Angebote festgelegten Termin.</p> | <p>F. Certificato di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura od analogo registro professionale dello Stato di residenza di data non anteriore a sei mesi da quella fissata per la presentazione delle offerte per l'esercizio dell'attività assicurativa nel ramo oggetto del presente lotto.</p> |
| <p>Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.</p> | <p>Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.</p> |
| <p>Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung oder einer Mitversicherung muss die Bestätigung für jedes einzelne in der zeitweiligen Firmenvereinigung zusammengeschlossene Unternehmen bzw. in Mitversicherung eingereicht werden.</p> | <p>In caso di raggruppamento temporaneo di imprese oppure di coassicurazione, il certificato dovrà essere presentato per ognuna delle associate o imprese in coassicurazione.</p> |
| <p>G. Genehmigung zur Durchführung der Versicherungstätigkeit im Risikobereich vorliegenden Losen, ausgestellt mit einem nicht früheren Datum als sechs Monate vor jenem für die Einreichung der Angebote festgelegten Termin- Art. 39 – Punkt 4) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006.</p> | <p>G. Autorizzazione all'esercizio delle attività assicurative nel ramo oggetto del presente lotto di data non anteriore a sei mesi da quella fissata per la presentazione delle offerte - art. 39 – punto 4) del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006..</p> |
| <p>Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.</p> | <p>Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.</p> |
| <p>Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung oder einer Mitversicherung muss die Bestätigung für jedes einzelne in der zeitweiligen Firmenvereinigung zusammengeschlossene Unternehmen bzw. in Mitversicherung eingereicht werden.</p> | <p>In caso di raggruppamento temporaneo di imprese oppure di coassicurazione, il certificato dovrà essere presentato per ognuna delle associate o imprese in coassicurazione.</p> |
| <p>H. Quittung woraus hervorgeht, dass die provisorische Kautio (2% des voraussichtlichen gesamten Fünfjahresleistungsbetrages – € 460,00.-) gemäß Art. 75 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 zu Gunsten der VS hinterlegt worden ist.</p> | <p>H. quietanza dalla quale risulti che la cauzione provvisoria (2% dell'importo complessivo presunto del servizio quinquennale – € 460,00.-) è stata costituita con le modalità previste dall'art. 75 del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006 a favore della SA.</p> |
| <p>Die so geleistete Kautio wird nur dann als gültig angesehen, wenn dieselbe den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Ausnahme laut Art. 1957, Abs. 2 des Zivilgesetzbuches, sowie die Inanspruchnahme derselben Garantie innerhalb 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der VS ausdrücklich vorsehen wird.</p> | <p>La cauzione così prestata sarà ritenuta valida solo se prevedrà espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957 comma 2 del codice civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della SA.</p> |

| | |
|--|--|
| Auf dem Dokument muss die Adresse des Kreditinstitutes oder der Versicherungsgesellschaft angegeben sein, an welche dieses zur Freigabe der Kautions zurückerstattet werden muss. | Sul documento dovrà essere indicato l'indirizzo dell'Istituto di Credito o dell'Assicurazione cui deve essere restituito il medesimo per lo svincolo della cauzione. |
| Die provisorische Kautions bleibt bis zum Zuschlag, plus 30 Tage, vinkuliert. | La cauzione provvisoria rimarrà vincolata fino alla data di aggiudicazione più 30 giorni. |
| Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale. |
| Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung oder eines Firmenkonsortiums sowie einer Mitversicherung kann die Kautions von den verschiedenen, zur Firmenvereinigung zusammengeschlossenen Firmen bzw. Mitversicherung auch in getrennter Form eingereicht werden. | In caso di raggruppamento temporaneo di imprese o di consorzio o in coassicurazione la cauzione potrà essere prestata anche in forma separata dalle varie associate/consorziate. |
| Der Betrag der vorläufigen Kautions darf auf Wunsch des Bieters und gemäß Art. 75 des ges. vertretenden Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 i. g. F. um 50% gekürzt werden, wenn die Zertifizierung des betrieblichen Qualitätssystems vorgewiesen werden kann und als PDF - Datei in das Portal hinzugefügt wird. | Qualora si voglia beneficiare della riduzione nella misura del 50% della cauzione provvisoria e con le modalità previste dall'art. 75 del decreto legislativo n. 163 del 12.04.2006 testo vigente è necessario allegare la scansione della certificazione di sistema di qualità aziendale. |
| Die Übernehmergeellschaft hat das Recht, die provisorische Kautions in eine endgültige umzuwandeln. | La Società aggiudicataria ha facoltà di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in deposito cauzionale definitivo. |
| I. das vorliegende Leistungsverzeichnis (Teilnamebedingungen). | I. il presente capitolato d'oneri (norme di partecipazione). |
| Die Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen. | Il capitolato d'oneri è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale. |
| Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums sowie Mitversicherung muss oben genanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden. | In caso di RTI o Consorzio o di Coassicurazione, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento. |
| J. Die besondere Verdingungsordnung. | J. Il capitolato speciale. |
| Die besondere Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen. | Il Capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale. |
| Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums sowie Mitversicherung muss oben genanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden. | In caso di RTI o Consorzio o di Coassicurazione, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento. |

| | |
|---|--|
| <p>K. Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung.</p> | <p>K. Dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale.</p> |
| <p>Die Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p> | <p>La dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p> |
| <p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums sowie Mitversicherung muss oben genanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.</p> | <p>In caso di RTI o Consorzio o di Coassicurazione, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.</p> |
| <p>L. Zahlungsbestätigung für den bei der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge eingezahlten Betrag (Art.1 Absatz 65 und 67 des Gesetzes vom 23.12.2005 Nr. 266).</p> | <p>L. Ricevuta del versamento di contribuzione dovuta all'Autorità di Vigilanza (art. 1, commi 65 e 67 della Legge 23.12.2005 n. 266).</p> |
| <p>Der einzuzahlende Betrag beläuft sich auf € 0.-</p> | <p>Il contributo da versare è di € 0.-</p> |
| <p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Mitversicherung muss die Gebühr nur vom federführenden Unternehmen oder von der Anweisungsempfängerfirma eingezahlt werden.</p> | <p>In caso di raggruppamento temporaneo di impresa o di coassicurazione il contributo deve essere versato esclusivamente dall'impresa capogruppo o impresa delegataria.</p> |
| <p>Die Einzahlung muss gemäß einer der folgenden Modalitäten vorgenommen werden:</p> | <p>Il bonifico deve avvenire in una delle seguenti modalità:</p> |
| <p>I. Für nationale Wirtschaftsteilnehmer</p> | <p>I. Per operatori economici nazionali</p> |
| <p>Um die Einzahlung, gleich in welcher Art, durchzuführen, muss sich der Teilnehmer online beim neuen Einzugsdienst („Servizio di Riscossione“) auf der Homepage der Aufsichtsbehörde (www.avcp.it) unter „Contributi in sede di Gara“ oder unter „Servizi“ anmelden.</p> | <p>Per eseguire il pagamento, indipendentemente dalla modalità di versamento utilizzata, sarà comunque necessario iscriversi online al nuovo “Servizio di Riscossione“ raggiungibile dalla homepage sul sito web dell'Autorità (www.avcp.it), sezione “Contributi in sede di gara“ oppure sezione “Servizi“.</p> |
| <p>Der/die angemeldete TeilnehmerIn muss sich mittels der erhaltenen Zugangsdaten mit dem Dienst verbinden und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens eingeben. Das System erlaubt die direkte Zahlung mittels Kreditkarte oder über ein Einzahlungsmodul, welches an einer der zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“ vorzulegen ist. Folgende Einzahlungsmöglichkeiten des Betrages sind erlaubt:</p> | <p>L'utente iscritto/a dovrà collegarsi al servizio con le credenziali da questo rilasciate e inserire il codice CIG della relativa procedura. Il sistema consentirà il pagamento diretto mediante carta di credito oppure la produzione di un modello da presentare a uno dei punti vendita Lottomatica Servizi, abilitati al pagamento di bollette e bollettini. Pertanto sono consentite le seguenti modalità di pagamento della contribuzione:</p> |
| <p>1. online mittels Kreditkarte wie Visa, MasterCard, Diners oder American Express;</p> | <p>1. online mediante carta di credito dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express;</p> |

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|--|
| <p>2. mittels Einzahlung in bar, nach Vorlegen des vom Einzugsdienst („Servizio di riscossione“) erhaltenen Einzahlungsmoduls, bei allen zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“.</p> | <p>2. in contanti, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso tutti i punti vendita della rete dei tabaccai lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini.</p> |
| <p>Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.</p> | <p>La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nell' apposito campo del portale.</p> |
| <p>II. Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland</p> | <p>II. Per operatori economici esteri</p> |
| <p>Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland ist es möglich die Einzahlung über eine internationale Banküberweisung auf das Bankkonto Nr. 4806788 (Bank: „Monte die Paschi di Siena“; IBAN: IT77 O 01030 03200 00000 4806788; BIC:PASCITMMROM) lautend auf die Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge durchzuführen. Als Einzahlungsgrund muss der Teilnehmer ausschließlich die eigene im Herkunftsland für steuerliche Zwecke verwendete Nummer und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens anführen.</p> | <p>Per i soli operatori economici esteri, sarà possibile effettuare il pagamento anche tramite bonifico bancario internazionale, sul conto corrente bancario n. 4806788 (Banca: Monte dei Paschi di Siena; IBAN: IT77 O 01030 03200 00000 4806788; BIC: PASCITMMROM) intestato all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici. La causale del versamento deve riportare esclusivamente il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante e il codice CIG della relativa procedura.</p> |
| <p>Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.</p> | <p>La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nell' apposito campo del portale.</p> |
| <p>Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Angebotsabgabe. Bei mangelnder oder fehlender Vorlage der besagten Belege der erfolgten Einzahlung des Ausschreibungsbeitrags in den oben beschriebenen Formen als Beilage zu den Angebotsunterlagen erfolgt zwingend der Ausschluss des Angebots von der Ausschreibung.</p> | <p>Il termine ultimo per effettuare il versamento coincide con la data di presentazione dell'offerta. La mancata od incompleta presentazione della suindicata documentazione in allegato alla documentazione di gara, a comprova dell'avvenuto versamento del contributo di gara nel rispetto delle modalità suindicate, è motivo di esclusione dell'offerta dalla gara.</p> |
| <p>M. Detailliertes Angebot.</p> | <p>M. Offerta dettagliata.</p> |
| <p>Das detaillierte Angebot ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Gesellschaft zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p> | <p>L'offerta dettagliata è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserita nell' apposito campo del portale.</p> |
| <p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums sowie Mitversicherung muss oben genanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.</p> | <p>In caso di RTI o Consorzio o di Coassicurazione, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.</p> |
| <p>N. Erklärung, betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches.</p> | <p>N. Dichiarazione, concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile.</p> |

| | |
|---|--|
| Die Erklärung, betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches, muss alle nützlichen Informationen zum Beweis beinhalten, dass dieselbe die Formulierung des Angebotes nicht beeinflusst hat. | La dichiarazione, concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile, deve contenere tutti gli elementi utili a comprovare che la stessa non ha influito sulla formulazione dell'offerta. |
| Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale. |
| 4. Nutzung Kapazität Dritter | 4. Avvalimento |
| Gemäß Art. 49 und 50 des ges. vertret. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 i.g.F. können sich die am Wettbewerb teilnehmenden Gesellschaften die wirtschaftlich-finanziellen, technischen und organisatorischen Voraussetzungen Dritter stützen, um den Besitz der Voraussetzungen für die Teilnahme an Vergaben nachzuweisen. | Le imprese concorrenti possono avvalersi dei requisiti di carattere economico-finanziario, tecnico ed organizzativo di un altro soggetto, al fine di dimostrare il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alle gare d'appalto, a norma degli artt. 49 e 50 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163 t.v. |
| Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter müssen die am Wettbewerb teilnehmenden Gesellschaften mit denselben vom elektronischen Verfahren vorgesehenen Modalitäten die unten angeführten Unterlagen, welche vom/von der gesetzlichen Vertreter/in des Drittunternehmens digital zu unterschreiben sind, vorlegen: | In caso di avvalimento le imprese concorrenti devono presentare, con le medesime modalità previste dalla procedura telematica, i sotto elencati documenti, firmati digitalmente dal/la legale rappresentante dell'impresa terza: |
| A. Beilage 1, mit welcher erklärt wird, dass die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschließungsgründe nicht gegeben sind, sowie dass die vom Gesetz 68 vom 12.03.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden. | A. Allegato 1, attestante la circostanza che i prestatori del servizio non si trovino in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché che siano in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.03.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei diversamente abili. |
| Die Beilage 1 ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzuzufügen. | L'allegato 1 è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria e deve essere inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale. |
| B. Beilage 2, mit welcher erklärt wird, dass für die Inhaber von Ämtern der anbietenden Unternehmen sowie für die Personen, welche in dem letzten Jahr von diesen Ämtern ausgeschlossen sind, die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben b), c) und m-ter) des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 und folgenden Änderungen vorgesehenen Ausschließungsgründe nicht gegeben sind. | B. Allegato 2, attestante la circostanza che i titolari di cariche delle imprese offerenti nonché i soggetti cessati dalle stesse nell'ultimo anno non si trovino in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere b), c) e m-ter) del D.lgs. 163 del 12.04.2006. |

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|---|--|
| Die Beilage 2 ist in allen Teilen auszufüllen, vom/von der ErklärerIn zu unterzeichnen, als PDF – Datei umzuwandeln und schließlich von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens des anbietenden Unternehmens hinzuzufügen. | L'allegato 2 è da compilare in tutte le parti, da sottoscrivere da parte del/la dichiarante, da convertire in PDF ed infine deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria e deve essere inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale. |
| C. Bestätigung von zwei Kreditinstituten betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit der Firma – Art. 41 – Punkt 1, Buchstabe a) des ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006. | C. Attestazione di due Istituti di Credito circa la capacità finanziaria ed economica della Ditta – art. 41 – punto 1) lettera a) D.lgs. N. 163 del 12.04.2006. |
| Die verlangten Unterlagen müssen im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden. | I documenti prescritti devono essere inseriti in formato PDF nell'apposito campo del portale. |
| D. Einschreibungsbestätigung bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer oder gleichwertigem Berufsregister des Wohnsitzstaates, ausgestellt mit einem nicht früheren Datum als sechs Monate vor jenem für die Einreichung der Angebote festgelegten Termin. | D. Certificato di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura od analogo registro professionale dello Stato di residenza di data non anteriore a sei mesi da quella fissata per la presentazione delle offerte. |
| Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale. |
| E. Genehmigung zur Durchführung der Versicherungstätigkeit im Risikobereich vorliegender Lose, ausgestellt mit einem nicht früheren Datum als sechs Monate vor jenem für die Einreichung der Angebote festgelegten Termin. | E. Autorizzazione all'esercizio delle attività assicurative nei rami oggetto del presente lotto di data non anteriore a sei mesi da quella fissata per la presentazione delle offerte. |
| Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale. |
| F. Erklärung, die den Besitz der Voraussetzung von Seiten des Drittunternehmens, auf welche sich die am Wettbewerb teilnehmende Gesellschaft stützt, bestätigt. | F. dichiarazione, che attesti il possesso dei requisiti dell'impresa terza di cui si avvale l'impresa concorrente. |
| Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale. |
| G. Erklärung, die bestätigt, dass das Unternehmen weder als Einzelunternehmer noch im Rahmen einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums am vorliegenden Vergabeverfahren teilnimmt oder an andere Teilnehmer ihre eigene Voraussetzungen anbietet. | G. dichiarazione, che attesti che l'impresa non partecipa alla presente gara in proprio o associata o consorziata con altre ditte partecipanti o fornendo ad altri partecipanti la propria capacità. |

| | |
|---|--|
| Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale. |
| H. Erklärung, welche die Verpflichtung der am Wettbewerb teilnehmenden Gesellschaft für die gesamte Dauer des Auftrages bestätigt, die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die diese selbst nicht hat. Diese Zusage muss auch vom teilnehmenden Unternehmen unterzeichnet werden. Im Falle, dass das dritte Unternehmen der gleichen Unternehmensgruppe angehört, kann man eine Erklärung über die juristischen und wirtschaftlichen Verbindungen innerhalb der Gruppe vorlegen. | H. dichiarazione, che attesti l'impegno a mettere a disposizione dell'impresa concorrente per tutta la durata dell'appalto le risorse e/o i mezzi necessari, di cui è carente il/la concorrente stesso/a; questo impegno deve essere sottoscritto anche dal/la concorrente. Nel caso che l'impresa terza appartenga al medesimo gruppo, può essere presentata una dichiarazione attestante il legame esistente nel gruppo. |
| Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Gesellschaft hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale. |
| I. Vertrag, kraft dessen das Drittunternehmen sich gegenüber der anbietenden Gesellschaft verpflichtet, für die gesamte Dauer des Auftrages die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die diese selbst nicht hat. | I. Contratto, in virtù del quale l'impresa ausiliaria si impegna nei confronti dell'impresa concorrente a fornire i requisiti ed a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto, di cui è carente il/la concorrente stesso/a. |
| Die verlangte Unterlage muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Gesellschaft hinzugefügt werden. | Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF tramite la compagnia concorrente nell'apposito campo del portale. |
| Es ist bei sonstigem Ausschluss nicht zugelassen, dass mehrere konkurrierende Gesellschaften die Kapazitäten ein und derselben Firma nutzen. | A pena di esclusione, non è consentito che più società concorrenti si avvalgano dei requisiti di una stessa impresa ausiliaria. |
| Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter haftet das Drittunternehmen,, dessen Mittel und Ausrüstung der/die TeilnehmerIn einsetzt, solidarisch für die Verpflichtungen, die letztere/r mit dem Abschluss des Vertrages übernimmt. | Nel caso di avvalimento l'impresa ausiliaria, dei cui mezzi e/o risorse il/la concorrente si avvale, risponde in solido delle obbligazioni assunte da quest'ultimo/a con la stipulazione del contratto. |
| Falls der Dritte in Konkurs geht, hat die VS die Möglichkeit vom Vertrag zurückzutreten. | In caso di fallimento del soggetto terzo la SA ha facoltà di recedere dal contratto. |
| 5. Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken zur Beseitigung der Interferenzen (DUVRI) – Art. 26. Absatz 3 ges. vertret. Dekretes Nr. 81/2008. | 5. Documento unico di valutazione dei rischi di interferenza (DUVRI) – art. 26, comma 3 D.lgs. n. 81/2008. |



Azienda Sanitaria de Sudtirolo

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|---|
| <p>Gegenstand des vorliegenden Verfahrens ist eine reine Dienstleistung ohne Überschneidungen zwischen VS und LieferantIn und deshalb besteht nicht die Pflicht der Abfassung des DUVRI gemäß Gesetz 123/2007.</p> <p>Der Betrag der Sicherheitskosten für die entsprechende Ausführung ist gleich null.</p> | <p>L'oggetto della presente procedura è un mero servizio senza interferenze tra SA e fornitore/ricce e pertanto non sussiste l'obbligo di redazione del DUVRI ai sensi della legge 123/2007.</p> <p>L'importo degli oneri di sicurezza per la relativa esecuzione risulta pari a zero.</p> |
| <p>II. TEIL</p> | <p>CAPO II</p> |
| <p>1. Bestimmungen über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung.</p> | <p>1. Modalità relative all'espletamento della gara ed all'aggiudicazione.</p> |
| <p>Der Zuschlag erfolgt laut Art. 82 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr.163 aufgrund des niedrigsten Preises (Prämie).</p> | <p>L'aggiudicazione sarà disposta con il metodo di cui all'art. 82 del D.lgs. N. 163 del 12.04.2006, prezzo più basso.</p> |
| <p>Die VS behält sich das Recht vor, den Wettbewerb auch nur bei einem gültigen Angebot zuzuschlagen.</p> | <p>La SA si riserva la facoltà di aggiudicare la gara anche in presenza di una sola offerta valida.</p> |
| <p>Die VS behält sich außerdem vor, gemäß Art. 86, 87 und 88 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.4.2006 die allfällige Unregelmäßigkeit des Angebotes der Übernehmersfirma zu überprüfen.</p> | <p>La SA si riserva, inoltre, di valutare secondo quanto stabilito agli art. 86, 87 e 88 del D.lgs. n. 163 del 12.4.2006 l'eventuale anomalia dell'offerta dell'impresa aggiudicataria.</p> |
| <p>Für die Einreichung des Angebots muss die anbietende Firma alle sich aus der Auftragsbekanntmachung, der vorliegenden Teilnahmebedingung und aus der besonderen Verdingungsordnung ergebenden Verpflichtungen, sowie die Bedingungen, die für die Einreichung der Dokumente vorgeschrieben sind, erfüllen.</p> | <p>Per la presentazione dell'offerta l'impresa concorrente dovrà assolvere a tutti gli obblighi nonché formalità prescritte per la presentazione dei documenti derivanti dal bando di gara, dal presente capitolato d'oneri e dal capitolato speciale.</p> |
| <p>Bei Zuwiderhandlung ist das Angebot ungültig und die Genossenschaft wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.</p> | <p>L'inosservanza delle formalità prescritte invalida l'offerta, rendendola nulla e comporta l'esclusione dalla gara.</p> |
| <p>Alternativangebote sind nicht zugelassen.</p> | <p>Non sono ammesse offerte alternative.</p> |
| <p>2. Wettbewerbskommission.</p> | <p>2. Commissione di gara.</p> |
| <p>Am 24.11.2011 um 10.00 Uhr im Sitzungssaal A des Mehrzweckgebäudes Bereich hellblauer Aufzug- Tiefparterre, Krankenhaus Bozen Lorenz-Böhler-Straße, 5 - 39100 Bozen, findet im Rahmen einer öffentlichen Sitzung die Prüfung der übermittelten Verwaltungsunterlagen und der ordnungsmäßigen Erstellung derselben statt, wobei die elektronischen Umschläge betreffend die wirtschaftlichen Angebote zu diesem Zeitpunkt noch nicht geöffnet werden.</p> | <p>Il giorno 24/11/2011 alle ore 10.00 presso la Sala Riunioni- A- Padiglione multifunzionale- Area azzurra- piano interrato- dell'Ospedale di Bolzano - Via Lorenz Böhler, 5 - 39100 Bolzano avrà luogo in seduta pubblica la verifica della documentazione amministrativa prodotta dai/dalle concorrenti e della corretta predisposizione della stessa e lasciando chiuse le buste elettroniche riguardanti le offerte economiche.</p> |

Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|--|
| <p>Im Laufe derselben Sitzung wird die VS unter den Firmen, welche zum gegenständlichen Verfahren zugelassen wurden, das vom Art . 48 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 vorgesehenen Auslosungsverfahren zur Kontrolle des Besitzes der wirtschaftlich- finanziellen und technischen Leistungsfähigkeit vornehmen.</p> | <p>Nel corso della stessa seduta la SA provvederà ad effettuare tra le ditte ammesse alla procedura in oggetto le operazioni di sorteggio, previste dall'art. 48 del D.lgs. del 12.04.2006 n. 163 per il controllo sul possesso dei requisiti di capacità economico – finanziaria e tecnica.</p> |
| <p>Unbeschadet der Kontrollen gemäß Art. 48 des ges. vertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 kann der Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen jederzeit bei jedem/r einzelnen TeilnehmerIn überprüft werden.</p> | <p>Fatti salvi i controlli previsti dall'art. 48 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163, la veridicità delle dichiarazioni sostitutive può essere verificata in qualsiasi momento in capo a ogni singolo/a partecipante alla gara.</p> |
| <p>In der Folge öffnet der/die Vorsitzende der Wettbewerbskommission die elektronischen Umschläge mit den Preisangeboten und liest den angebotenen Gesamtbetrag oder den prozentuellen Abschlag von allen am Wettbewerb teilnehmenden Unternehmen vor.</p> | <p>Di seguito il/la presidente della commissione di gara procede ad aprire le buste elettroniche, contenenti le offerte economiche, ed a leggere l'importo complessivo o il ribasso percentuale offerto da ciascuna impresa concorrente.</p> |
| <p>Zur öffentlichen Sitzung sind die gesetzlichen VertreterInne oder die VertreterInnen der anbietenden Unternehmen, eingeladen, vorausgesetzt dass sie eine eigene Vollmacht vorweisen können, welche von der/den Person/en ausgestellt worden sein muss, welche berechtigt ist/sind, das Unternehmen zu verpflichten.</p> | <p>Alla seduta pubblica sono invitati i/le legali rappresentanti oppure i/le rappresentanti delle imprese offerenti, muniti/e di apposita delega rilasciata dalla persona o dalle persone abilitate ad impegnare l'offerente.</p> |
| <p>Alle Personen müssen im Besitze eines gültigen Erkennungsausweises sein.</p> | <p>Tutte le persone devono essere in possesso di un valido documento di riconoscimento.</p> |
| <p>Der Dienst wird an jenen Bewerber vergeben, der den niedrigsten Preis angeboten hat.</p> | <p>Il servizio verrà aggiudicato a quel/la concorrente, ha presentato l'offerta con il prezzo più basso rispetto alla base di gara.</p> |
| <p>Wenn gleiche Angebote vorliegen, wird der Zuschlag durch das Los erteilt.</p> | <p>In caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante sorteggio.</p> |
| <p>Nach der Bildung der provisorischen Rangliste fährt die VS mit der Erhebung von eventuell ungewöhnlich niedrigen Angeboten und der darauf folgenden Überprüfung fort.</p> | <p>Successivamente alla formazione della graduatoria provvisoria la SA procede alla rilevazione delle eventuali offerte anormalmente basse ed alla conseguente verifica.</p> |
| <p>Der vorgenannte Zuschlag ist als provisorisch zu betrachten und zwecks entsprechender Genehmigung nimmt die VS außer der Überprüfung des allfälligen ungewöhnlich niedrigen Angebotes jene des Besitzes seitens der Übernehmerfirma der vom ges. vertr. Dekret 163/2006 vorgesehenen Eigenschaften vor</p> | <p>La sopraindicata aggiudicazione si intende provvisoria ed al fine della relativa approvazione la SA procede, oltre alla verifica dell'eventuale anomalia dell'offerta, a quella del possesso da parte dell'impresa aggiudicataria dei requisiti prescritti dal D.lgs. 163/2006</p> |
| <p>Der Zuschlag erlangt erst nach Genehmigung der entsprechenden Verwaltungsmaßnahme endgültigen Charakter.</p> | <p>L'aggiudicazione si riterrà definitiva dopo l'approvazione del relativo provvedimento amministrativo</p> |
| <p>Die VS behält sich das Recht vor, gegenständliche Ausschreibung abzuändern, auszusetzen, zu</p> | <p>La SA si riserva la facoltà di modificare, sospendere, revocare ovvero annullare la</p> |



| | |
|--|---|
| <p>zu widerrufen oder zu annullieren, ohne dass die teilnehmenden Unternehmen ein Recht in Bezug auf den Zuschlag und auf eventuelle für die Angebotsstellung entstandene Spesen geltend machen können.</p> | <p>presente gara, senza che le imprese partecipanti possano vantare alcun diritto in ordine all'aggiudicazione ed alle spese eventualmente sostenute per la formulazione dell'offerta.</p> |
| <p>III. TEIL</p> | <p>CAPO III</p> |
| <p>1. Dokumente, die im Falle des Zuschlages der Lieferung vorzulegen sind.</p> | <p>1. Documenti da presentare in caso di aggiudicazione.</p> |
| <p>Das Unternehmen, dem die Lieferung zugeschlagen wird, muss innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Schreibens des Zuschlages, folgende Unterlagen vorlegen:</p> | <p>L'aggiudicatario/a, nei termini di 30 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione ricevuta, dovrà presentare i seguenti documenti:</p> |
| <p>- eine Handelskammerbescheinigung, welche nicht länger als sechs Monate vor dem Öffnungstermin der Angebote datiert ist, aus der die Unbedenklichkeit im Sinne des Art. 10 des Gesetzes Nr. 575 vom 31. Mai 1965 und nachfolgender Änderungen gemäß D.P.R. Nr. 252/1998 hervorgeht.</p> | <p>- una certificazione della C.C.I.A.A., di data non anteriore a sei mesi da quella fissata per l'apertura delle offerte che in calce riporta la seguente dicitura: nulla osta ai fini dell'art. 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575, e successive modifiche di cui al D.P.R. n. 252/1998.</p> |
| <p>- die Genehmigungsbescheinigung zur Durchführung der Versicherungstätigkeit, welche nicht länger als sechs Monate vor dem Öffnungstermin der Angebote datiert ist.</p> | <p>- l'autorizzazione all'esercizio dell'attività assicurativa per il ramo di rischio oggetto del presente appalto, di data non anteriore a sei mesi da quella fissata per l'apertura delle offerte.</p> |
| <p>Falls von der VS angefordert, alle weiteren Dokumente dieser Teilnahmebedingungen und alle von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen.</p> | <p>Se richiesto dalla SA tutti gli altri documenti di cui al presente capitolato d'oneri e tutta la documentazione richiesta dalle disposizioni vigenti.</p> |
| <p>Sollten die vorgenannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte die Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Resultat ergeben, wird der Zuschlag als nichtig erklärt und die Dienstleistung wird an den in der Rangfolge nächstplatzierten Teilnehmer vergeben.</p> | <p>Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti desse esito negativo, l'aggiudicazione sarà annullata ed il servizio sarà aggiudicata al concorrente che segue in graduatoria.</p> |
| <p>2. Freigabe der gemäß der Wettbewerbsaus-schreibung und dem Leistungsverzeichnis provisorischen Kautions.</p> | <p>2. Svincolo deposito cauzionale provvisorio presentato ai sensi del bando di gara e del capitolato d'oneri.</p> |
| <p>Die provisorische Kautions (2% des Gesamtbetrages vorliegender Vergabe-) wird an die teilnehmenden Gesellschaften, die keinen Zuschlag erhalten haben, spätestens binnen 30 Tagen ab Mitteilung</p> | <p>Il deposito cauzionale provvisorio (2% dell'importo complessivo presunto del presente appalto-) viene restituito alle società concorrenti non aggiudicatario, non oltre 30 giorni dalla comunicazione di avvenuta esecutività della</p> |



Azienda Sanitaria de Sudtirool

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

| | |
|--|---|
| <p>der erfolgten Durchführbarkeit des Zuschlagsbeschlusses rückerstattet und den Genossenschaften, welche den Zuschlag erhalten haben, nach der endgültigen Kautionsstellung.</p> | <p>deliberazione di aggiudicazione ed alle imprese concorrenti risultanti aggiudicatario, dopo la costituzione del deposito cauzionale definitivo.</p> |
| <p>Die Übernehmersfirma hat die Möglichkeit, die provisorische Kautions in eine endgültige umzuwandeln.</p> | <p>Resta salva la facoltà dell'aggiudicatario/a di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in definitivo.</p> |
| <p>3. Endgültige Kautions</p> | <p>3. Deposito cauzionale definitivo</p> |
| <p>Die endgültige Kautions muss in der im Punkt 3, Buchst. H) des 1. Teils vorliegendes Verzeichnisses angegebenen Form hinterlegt werden.</p> | <p>La cauzione definitiva dovrà essere prestata con le modalità indicate al punto 3, lett. H) del Capo I° del presente capitolato.</p> |
| <p>Gemäß Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 beträgt die endgültige Kautions 10% (zehn Prozent) des Dienstleistungsbetrages, ohne MwSt. der aus dem Angebot der Übernehmersfirma bei der Vergabebesitzung hervorgeht.</p> | <p>Ai sensi dell'art. 113 del D.lgs. N. 163 del 12.04.2006 la cauzione definitiva è fissata nella misura del 10% (dieci per cento) dell'importo della prestazione del servizio, IVA esclusa, risultante dall'offerta dell'aggiudicatario in sede di gara.</p> |
| <p>Im Falle von Zuschlägen mit Versteigerungs-Abschlägen über 10 % wird die Kautions gemäß den vom Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 erhöht.</p> | <p>In caso di aggiudicazioni con ribassi d'asta superiori al 10 % la cauzione verrà aumentata in ottemperanza alle modalità previste dall'art. 113 del D.lgs. N. 163 del 12.4.2006.</p> |
| <p>4. Vertragsabschluss</p> | <p>4. Stipulazione del contratto</p> |
| <p>Bei Vertragsabschluss muss alle weiteren mit obgenanntem Schreiben beantragten Unterlagen.</p> | <p>All'atto di stipulazione del contratto dovrà essere tutta l'ulteriore documentazione richiesta con la succitata lettera.</p> |
| <p>Sollte dieser Termin ohne berechtigte Gründe nicht eingehalten werden, kann die VS, ohne die Firma in Verzug zu setzen, den Verfall des Zuschlages einseitig erklären und ein neues Ausschreibungsverfahren zu Lasten desselben Unternehmens einleiten.</p> | <p>Qualora tale termine non venga rispettato senza giustificati motivi, la SA può unilateralmente dichiarare, senza bisogno di una relativa messa in mora, la decadenza dell'aggiudicazione, dando inizio altresì alla procedura in danno alla stessa impresa per un nuovo esperimento di gara.</p> |
| <p>5. Vertragsspesen</p> | <p>5. Spesen kontrattuali</p> |
| <p>Die Spesen für Ablichtungen, Stempelmarken sowie andere Vertragskosten, welche in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehen sind, gehen zu Lasten der Übernehmersfirma.</p> | <p>Le spesen di copia, bollo e tutte le altre inerenti al contratto contemplato dal presente capitolato speciale sono a carico dell'impresa aggiudicatario.</p> |

| IV. TEIL | CAPO IV |
|--|---|
| 1. Verantwortliche/r des Verfahrens | 1. Responsabile del procedimento |
| Laut L.G. Nr. 17/1993 ist der Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Dr.in Flavia Basili, Amt für Allgemeine Angelegenheiten des Gesundheitsbezirkes Bozen des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen, Neubruchweg 3, 39100 Bozen. | Ai sensi della L.P. n. 17/1993 la responsabile del procedimento amministrativo è la dott.ssa Flavia Basili, Ufficio Affari Generali del Comprensorio sanitario di Bolzano dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, via del Ronco 3, 39100 Bolzano. |
| 2. Aufklärung im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03 | 2. Informativa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. N. 196/03 |
| Die VS teilt den anbietenden Unternehmen im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03, mit, dass der Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, für welche die Daten bestimmt sind, den Ablauf des Wettbewerbes sowie das eventuelle spätere Vertragsverhältnis betreffen, dass die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten verpflichtend ist und eine eventuelle Verweigerung den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen würde, dass die Daten ausschließlich den vom Gesetz vorgesehenen Personen mitgeteilt werden, dass im Sinne des Art. 7 Informationen über das Vorhandensein und über die Verarbeitung von Daten eingeholt werden können und dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen, mit Sitz in der Sparkassenstraße 4, 39100 Bozen, Inhaber der Daten ist. | La SA informa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. n. 196/03 le ditte offerenti che le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati riguardano l'espletamento della gara nonché l'eventuale successivo rapporto contrattuale, che il conferimento dei dati, previsto da norme vigenti, è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla gara, che i dati verranno comunicati ad altri soggetti esclusivamente nel caso di un obbligo di legge, che ai sensi dell'art. 7 si possono ottenere delle informazioni sull'esistenza e sul trattamento dei dati e che titolare è l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Bolzano, con sede in Via Cassa di Risparmio 4, 39100 Bolzano |
| Anlagen: | Allegati: |
| Vom Portal generierte Anlagen: - Teilnahmeantrag - Annahme Vergütung Systemadministrator - wirtschaftliches Angebot | Allegati generati dal portale in automatico - Domanda di partecipazione - Accettazione corrispettivo gestore del sistema - Offerta economica |
| Weitere Anlagen: - Beilage 1 (6 Seiten) - Beilage 2 (1 Seite) - Besondere Verdingungsordnung (21 Seiten) - Vorbehaltlose Annahme Bedingungen (2 Seiten) - Technisches Merkblatt (2 Seiten) - Detailliertes Angebot (9 Seiten) | Allegati ulteriori: - Allegato 1 (6 pagine) - Allegato 2 (1 pagina) - Capitolato speciale (21 pagine) - Accettazione clausole vessatorie (2 pagine) - Scheda tecnica (2 pagine)- - Offerta dettagliata (9 pagine) |